#### Грамматика французского менталитета: артикли

#### План вебинара

- 1. Концепты французского мира
- 2. Модели поведения французов
- 3. Французская грамматика: артикли

«Франция течет в наших жилах»

«Я впитал французский язык с молоком матери»

«Культура есть нервная система французской нации»

- 1. Термин «французский» означает, прежде всего, относящийся к общенациональному языковому этнотипу, на который исторически ориентирована французская нация в рамках функционирования сущностных признаков языка как вектора этнокультурных черт нации. Данная категория отражает наряду с общеязыковыми аксиологические, прагматические и коммуникативные параметры поведения французов в процессе использования ими национального языка.
- 2. По нашему мнению «французский язык» и «французская душа» есть понятия нераздельные. В этом ракурсе мы разделяем идею Г.Г. Шпета о том, что «каждый исторически образующийся коллектив народ, класс, союз, город, деревня, и т. д. по-своему воспринимает, воображает, оценивает, любит и ненавидит объективно текущую обстановку, условия своего бытия, само это бытие и именно в этом его отношении ко всему, что объективно есть, выражается его «дух», или «душа», или «характер», в реальном смысле» [7; 479].
- 3. Развивая данную мысль, позволим себе утверждать, что француз *посвоему* воспринимает, воображает, оценивает, любит и ненавидит объективно текущую обстановку, условия своего бытия и *по-своему* отражает само это бытие в родном языке.

Понятие «французский мир» трактуется в лингвокультурном аспекте и обозначает совокупность доминантных признаков (концептуальных, семантических, мировоззренческих и др.), позволяющих отнести то или иное явление, поведение иного индивида ТОГО специфической «французскости» категории французского этноса.

- «Концепт это сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт это то, посредством чего человек рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [Степанов Ю.С. 2001:43].
- Концепт лингвокультурный базовый термин лингвоконцептологии, сложное (многомерное и многопризнаковое) ментальное образование (смысл), отмеченное культурной спецификой и имеющее имя (выражение в языке).
- Совокупность концептов составляет национальную картину мира, представляет языковое сознание, формирует этнический менталитет, определяет тип языковой личности (по С. Г. Воркачеву)

- В культурном элементе концепта Ю.С. Степанов вычленяет три слоя, которые есть у каждого концепта:
- актуальный слой (функционирование концепта в обществе)
- пассивный слой (история концепта)
- и внутренняя форма (этимология концепта) [Степанов 2001: 48].
- В.А. Маслова подчёркивает, что центром концепта всегда является ценность, поскольку концепт служит исследованию культуры, а в основе культуры лежит именно ценностный принцип.

- ключевые концепты любого этноса соотносятся с определенным уровнем когнитивно-коммуникативной реализации национальной языковой личности (когнитивный, вербально-семантический, прагматический и коммуникативный)
- Engagement «ответственность» («французская страсть» по М.К. Мамардашвили 1995).
- Plaisir-beauté-vérité «удовольствие-красотаистина».
- Altérité «инаковость».
- Patrimoine «национальное достояние».

Ключевые концепты этноса не только активно вербализуются в речи, но и «регулируют» коммуникативное поведение индивида

Так, концепт «Бог», как универсальный концепт человечества, специфически преломляется во французском языковом сознании

Рассмотрим функционирование данного концепта во французской культуре на разных фазах этногенеза Франции.

Как известно, древние кельты, впоследствии, галлы поклонялись языческим божествам. Позднее язычество сменилось христианской религией (Франция — 496 г.). Лингвистическая особенность восприятия божественной литургии состояла в том, что предки современных французов воспринимали Слово Божие на латинском языке, что требовало специальной языковой подготовки.

XI век приносит разделение христианства на православие и католицизм. Для католической традиции характерно выдвижение на первый план понятия личности и ее прав. Следует отметить также, что во Франции главный религиозный, ставший почти светским, праздник - Рождество. Можно сказать, что в коллективных представлениях французов Рождество в большой степени устремлено к успехам цивилизации, «радости жизни».

Итак, для французской религиозной традиции Бог прежде всего, Вечный (l'Éternel). Главное – заслужить спасение после смерти, свободу. Этимологически во французском языке слово Бог (Dieu) происходит от индоевропейского архетипа, означающего duo «два», что соотносится с легендой о создании Вселенной путем рассечении Хаоса. Выражение *image de Dieu* – образ Божий, помимо понятий о нравственности и морали, включает дополнительную символическую сему: «свобода прав личности». Как видим, французская культура в большей степени направлена на юридически-правовой аспект.

- На актуализацию концепта влияют основные события этногенеза, иначе говоря, то, какое значение имеет вера людей в Бога в разные времена. Парадоксальным образом идея Бога и его «оппонента» Дьявола, Черта преломляется, например, в современных французских ругательствах.
- Во французском языке, конечно имеется набор речений со словом *Diable* (черт), но на современном этапе французского этногенеза, француз скорее использует для ругательства слово *Dieu* (Бог), нежели *Diable* (черт):

Dieu! Ah, mon Dieu! Pour l'amour de Dieu! Tonnerre de Dieu! Nom de Dieu! Bon Dieu! Bon Dieu de Bon Dieu! Dieu(x) de Dieu(x)! Vingt Dieux! Bordel de Dieu! Morbleu, palsambleu, sacrebleu, scrogneugneu, tudieu, ventrebleu, vertubleu. Все эти выражения можно перевести одним высказыванием на русском: Черт побери! со всеми вытекающими отсюда синонимами.

Следует отметить, что выделенный суффикс *bleu* (синий, голубой) является завуалированным (**эвфемизмом**) *Dieu* (Бог) и все приведенные речения относятся к вульгарным.

Краткий исторический экскурс и анализ фактического материала приводят к выводу о том, что во французской культуре и, в частности, языковой культуре вербализация универсального концепта «Бог» претерпевает определенные трансформации, связанные с конкретными этапами развития этноса и изменением отношения французов к религиозным представлениям.

Сказанное не означает полной девальвации концепта «Бог» во французской культуре, вместе с тем, современные тенденции вербализации говорят о его модификации.

Последние социологические исследования коллективного сознания французов подтверждают факт трансформации их отношения и к другим традиционным ценностям.

Результаты опросов говорят о следующих глобальных тенденциях: во французском обществе основной акцент делается на индивидуальные и семейные ценности и межличностный фактор в коммуникативных процессах, при этом снижается роль религии и идеологических институтов на фоне «вседозволенности» в частной жизни и возврате к общественным приоритетам

«Notre société semble en fait évoluer vers la conjugaison d'un plus grand libéralisme dans les mœurs privés et d'une régulation sociale renforcée mais passant davantage par les relations interpersonnelles que par les institutions ou les systèmes de pensée» (Наше общество, похоже, в действительности эволюционирует по направлению к слиянию бесконечного либерализма в частной жизни с усиленной общественной регламентацией в этой сфере, при этом проходя в большей степени через обезличенность отношений, чем через социальные институты или системы мышления) [8; 73]. специфике употребления лингвистического материала, коррелирующего с национальной концептосферой и коммуникативным поведением.

Языковые формы в силу наличия в их значении этнокультурных следов воздействуют на схемы мышления носителей языка, побуждая их употреблять конкретные, национально обусловленные образные элементы.

Представитель каждой национальности, желая в живописной форме сказать о ком-либо, что он родился удачливым (счастливым, везучим), использует знакомые ему образы, но отнюдь не образы, характерные для другой нации. Так, русский не скажет: "Он родился причесанным", француз - \*Il est né avec la cuillère d'argent dans la bouche (Он родился с серебряной ложкой во рту), а англичанин - \*He was born in the shirt (Он родился в рубашке).

Родиться в рубашке / Etre né coiffé / To be born with a silver spoon in the mouth

По данным исследователей, на слово-стимул "хлеб" у русских, как правило, возникает слово-реакция "соль", у французов - "вино", у американцев и немцев - "масло" и пр. Цветообозначения также демонстрируют этнопсихолингвистический характер реакций (речь идет о синтагматических реакциях, т.е. реакциях на слова, образующие словосочетания с данным цветообозначением). На слово "белый" у большинства русских наиболее частотной была реакция - "снег", у французов - "белье". На слово "желтый": у русских -"осенний лист" ("одуванчик"), украинцев - "подсолнух", белорусов - "песок", французов - "золото" и "яичный желток" [Залевская 1982, 37].

- 1. Концепт «ответственность», отражающий этические поведенческие нормы этноса;
- 2. Концепт «красота-истина», передающий эстетические предпочтения национального мировидения;
- 3. Концепт «инаковость», репрезентирующий этнокультурные способы самоидентификации нации;
- 4. Концепт «национальное достояние», формирующий этноцентрические устремления личности.

У любого народа есть представления о добре и зле, о хорошем и дурном, но у каждого народа эти представления различны и организованы специфическим образом. Ясно, что у отдельной личности картина мира детерминирована прежде всего индивидуальными особенностями психики, но одновременно она опосредована "культурным языком" нации или этноса, к которым принадлежит эта личность. Можно сказать, что одна и та же реальность семантически репрезентируется в языке каждой нации по-разному, и к тому же "языковая картина мира отличается от мира действительности в силу специфики конкретных культур, стоящих за каждым языком" [Рахилина 1998, 283].

французский язык	русский язык
1. Смягчение мысли - косвенные средства	1. Преувеличение в выражении мысли - прямые
выражения	языковые средства
2. Относительно абстрактный и образный	2. Большая конкретность и предметность в выборе
характер лексики	лексики
3.Большая зависимость высказывания от	3. Большая контекстуальная автономность
ситуативного контекста	высказываний
4. Корректность в выборе диалогических реплик	4. Допустимая резкость в стратегиях ведения
	диалога
5. Дистантная проксемика	5. Контактная проксемика
6. Партикулярность	6. Соборность

Слово "партикулярность" происходит от латинского particularis - частичный, частный. По отношению к французскому языковому поведению данное понятие понимается в данной работе в смысле близком декартовскому "партикулярному естеству": "Мысль не есть общее, охватывающее виды, а некоторое партикулярное или единичное естество (une nature particulière), принимающее их в себя, т.е. в себе содержащее своим расположением" [Descartes 1953, 1308].

Этот термин используется для обозначения индивидуального (до индивидуалистического) начала в парадигме мышления (поведения) французской этнокультурной общности.

"Партикулярность" француза состоит в использовании топонима и неупотреблении притяжательных местоимений (прилагательных) в определенных ситуациях общения. По нашему мнению, данная тенденция наиболее ярко проявляются в ситуациях, когда речь идет, например, о приглашении в гости ("Приезжайте к <u>нам</u> погостить!" или "<u>У нас</u> есть, что посмотреть") или о выражении принадлежности к национальной общности. Француз избежит употребления местоимения nous и скажет: "Vous pouvez venir quand vous voulez à Ventabren" и "En France il y a plein de choses à voir". Во второй фразе может быть использована следующая конструкция: "Chez nous, en France ...". Она не может, тем не менее, употребляться без второй части (en France), уточнение необходимо для адекватного понимания смысла высказывания.

Представляет интерес употребление местоимения "мы" (вместо "ты" или "вы") при обращении, в частности, взрослых к детям в нежничающей манере с особым интонационным контуром: "В каком же это мы классе?"; "Какие уроки мы сегодня выучили?"; "Как мы себя вчера вели?"; "Кто это нас обидел?" и пр., или в состоянии эмоционального возбуждения для передачи негативного отношения к собеседнику: "Ты смотри, какие мы чувствительные (обидчивые)!"; "Чего это мы так разорались?", также в ироничных (саркастических) репликах типа: "Куда это мы так летим?"; "Что это мы такие хмурые?" и т.д. В процедурном кабинете медсестра, приглашая пациента принять те или иные процедуры, говорит: "Сидоров, заходим в кабинку № 5, а Петров, <u>ложимся</u> на электрофорез" (местоимение "мы" непосредственно не употреблено, но используется 1-е лицо мн. числа глагола).

- Использование местоимения *nous* (мы) в подобных ситуациях общения во французских высказываниях не принято. В данном случае может употребляться "местоимение-хамелеон" [Cellard 1982] *on*: "A-t-<u>on</u> été sage, mon enfant?"; "Eh bien! petite, est-<u>on</u> toujours fâchée?"; ко взрослым: "Qui regrette-t-<u>on</u> quand on est si belle?"; "<u>On</u> va bien aujourd'hui?" etc.
- В ситуациях, связанных с началом разговора (зачин), можно часто услышать высказывания с характерным употреблением местоимения on: "On se fait une petite bronzette, Mademoiselle?" (Загораем, девушка?); On s'amuse, Monsieur? (Развлекаемся, месье?); Alors, on ne dit plus bonjour? (А что, мы больше не здороваемся?); Eh bien, on continue à faire le méchant? (Ну что, продолжаем вредничать?).

Индивидуализация информации и партикуляризм могут быть обнаружены в следующих французских фразеологизмах: Boire en Suisse (пить в одиночку, букв. 'пить как швейцарец'); Boire comme un Polonais (напиваться, букв. 'пить как поляк'); Parler comme une vache <u>espagnole</u> (говорить на ломаном французском, букв. 'говорить как испанская корова'); Parler français; en bon français; en français dans le texte) (говорить ясно, четко, откровенно, напрямик, букв. 'говорить по-французски; на хорошем французском; по-французски в подлиннике').

В семантике рассмотренных словосочетаний ярко выражен национальный компонент и определенное отношение к представителям других наций. В приведенных ниже выражениях может быть выделена известная сторона французского менталитета болезненное чувство собственной исключительности, о которой писал великий баснописец Лафонтен (*Le Rat et* l'Éléphant

Se croire un personnage est fort commun en France.	Для Франции - обычное явление, считать себя исключительной личностью.
On y fait l'homme d'importance.	Все считают себя важными персонами.
C'est proprement <b>le mal français</b> .	Это и есть собственно французская болезнь.
La sotte vanité nous est particulière.	Глупое тщеславие нам свойственно
Les Espagnols sont vains, mais d'une autre manière	Испанцы тщеславны, но по-другому

Этноцентризм, индивидуализм, партикулярность французов проявляется в специфике употребления артиклей

Данное явление коррелирует с концептами (категориями): определённость и неопределённость. Французское языковое мышление стремится к снижению степени неопределённости в выражении мысли

#### Articles définis / Articles indéfinis / Articles partitifs

Артикли являются простейшими определителями существительных и словосочетаний, они предшествуют существительному. В зависимости от их формы и употребления различают определенные артикли, неопределенные артикли и партитивные (частичные) артикли.

Детерминанты (определители) un, une, des называются: неопределенными артиклями. Они употребляются перед существительными, обозначающими существо или вещь, о которых не говорилось ранее, которые не представлены как известные для коммуникантов.

Un client a téléphoné pour toi.
Une cliente a téléphoné pour toi.
Des clients ont téléphoné pour toi.

При переводе можно использовать местоимения или детерминанты: какой-то, некий, неизвестный

Перед существительным, которому предшествует прилагательное, часто используется предлог de вместо неопределенного артикля des.

Nous avons fait des belles excursions. Ou : Nous avons fait de belles excursions

Nous visitons de grands magasins

• Вошел незнакомец (...) Незнакомец сел за соседний стол (повторное употребление слова превращает неопределенный объект в определенный) — Un inconnu est entré (...) L'inconnu s'est assis à une table voisine (определенный артикль)

- Чья-то собака лаяла всю ночь. Un chien a aboyé toute la nuit.
- Le chien d'un voisin a aboyé toute la nuit. — Дословно:
- Собака одного из соседей лаяла всю ночь.

- Неопределённый артикль употребляем, когда названный предмет является одним из множества таких же.
- C'est une voiture. Это (какая-то) машина (таких машин много, эта лишь одна из них).

  Dans mon sac il y a un stylo. В моей сумке лежит (одна) ручка (таких же ручек существует много, а это одна из них).
- Внимание! С формальной точки зрения артикль (любой) также указывает на то какого рода и числа слово, к которому он относится.
- *Un* мужской род *un* garçon (мальчик)
- *une* женский род *une fille* (девочка)
- Des множественное число любого рода des enfants (дети)

Детерминанты *le, la, les* называются определенными артиклями.

Они употребляются перед существительными, обозначающими существо или вещь, которые представляются как известные говорящим.

Elle nettoie le linge sale.
J'écoute souvent la radio.
Les enfants adorent les bonbons

- Если из высказывания понятно, что речь идет о чем-то (ком-то) известном, то есть либо говорим об этом уже не в первый раз, либо указываем, кому этот объект принадлежит, то употребляем определённый артикль.
- C'est la maison de Pierre. Это дом (чей?) Пети.
   Je vois un livre. Le livre est intéressant. Я вижу (какую-то) книгу.
   (Эта) книга интересная.
- Или если говорим о неком понятии в целом, в самом широком смысле:
- J'étudie les tigres. Я изучаю тигров (не конкретных, а как отдельный класс животных).

  J'aime les bonbons. Я люблю конфеты (не конкретные, а конфеты вообще).
- AIMER / ADORER / PRÉFÉRER / DÉTESTER (LE; LA; LES)

- **Внимание!** Если перед определенным артиклем *l*e или *les* стоят предлоги à или *de*, они образуют новые формы (articles définis contractés):
- $\dot{a} + le = au$
- Je vais au cinéma (à+le cinéma). Я иду в кино.
- **à** + les = **aux**
- Elle s'intéresse aux animaux (à+les animaux). Она интересуется животными.
- **de** + le = **du**
- C'est le livre du professeur (de+le professeur). Это книга учителя.
- **de** + les = **des**
- Je parle des films (de+les films). Я говорю о фильмах.

#### articles partitifs (частичные артикли)

Для правильного употребления частичного артикля важно различать две категории существительных:

- исчисляемые;
- неисчисляемые.

Поддаются счёту (в штуках = quantités déterminées)

- une banane один банан;
- **deux fois** два раза;
- cinq fleurs пять цветков.

#### Не поддаются счету (quantités indéterminées):

- *сыпучие, текучие*, часть чего-то: часто эти существительные относятся к еде (сколько-то сахара, молока, мяса, масла...) или к веществам (сколько-то воды, цемента, краски...);
- а также абстрактные (храбрость, удача...).
- В русском языке частичный (партитивный) падеж относят ко второй форме родительного падежа:
- "яблок" вместо "яблоки".
- "чаю" вместо "чая" и т.д..

- Je bois du café. Я пью кофе (какую-то его часть, количество при этом не уточняю).
- Обратите внимание на разницу в употреблении артиклей.
- J'achète du poulet. Я покупаю курицу (не всю, а только несколько кусочков, то есть часть ее).
   J'achète un poulet. Я покупаю курицу (одну, то есть целиком).

J'aime le poulet. – Я люблю курицу (не конкретно купленную, а курятину вообще).

- Общие правила употребления частичных артиклей du, de la
- Прежде всего их употребляют
   с неисчисляемыми существительными, которые обозначают
   неопределенные количества или часть целого.
- Je bois du lait. Я пью молоко.
   Je mange de la viande. Я ем мясо.
   Voulez-vous du thé ? Хотите чаю?
- Pour apprendre une langue, il faut avoir de la patience. Чтобы выучить язык нужно (иметь) терпение.
   Il a du talent. – Он талантлив (у него есть талант).
   Je vois de la lumière. – Я вижу свет.

Фразы ниже обозначают одно и то же:

Я хочу (хотел бы) сыр (у).

Разница в нюансах смысла!!!:

Je voudrais un fromage = какой-то сыр; один из видов сыра; любой

Je voudrais le fromage = конкретный сыр, определённый сорт сыра

Je voudrais du fromage = сыру (~ ку); часть сыра, некоторое количество

Je voudrais des fromages = различные сорта сыра; в случайном порядке

Итак, частичный артикль (l'article partitif) употребляется, в основном, перед неисчисляемыми существительными, обозначает неопределенное колво. Как правило, это продукты питания, какие-либо ингредиенты, напитки, часть пищи:

Le matin, je mange du pain, du beurre, de la confiture. Le soir, je mange du poulet, du riz et je bois de l'eau ou du vin. (Утром ем хлеб, масло, варенье. Вечером я ем курицу, рис и пью воду или вино.)

Для сравнения, в английском языке нет эквивалента этому артиклю, там вместо него используются слова some или any.

- При отрицании действует особое правило частичный артикль выпадает и заменяется предлогом de:
- Il n'a pas de talent. Он не талантлив (у него нет таланта).
- N'achète pas de pommes! Не покупай яблок!
- После наречий количества (*много*, *мало*...) или слов, которые обозначают количество (*килограмм* картошки, *чашка* чаю...), вместо частичного артикля также ставится предлог de:
- Il a bu beaucoup de jus de pomme. Он выпил много яблочного сока.
- Un bouquet de fleurs. Букет цветов.

- 1. Prends encore ... épinards.
- 2. ... gratte-ciel de cette rue sont particulièrement hauts.
- 3. ... touriste cherche une chambre à louer
- 4. Nous avons acheté ... belle villa que nous avions visitée en début de semaine.
- 5. ... livreur est venu
- 6. J'ai pris rendez-vous avec ... coiffeuse.
- 7. J'ai ... habitude d'aller chez ma tante chaque semaine
- 8. Je dois aller ... club de sport.
- 9. Je n'ai pas ... belles roses dans mon jardin
- 10. La forêt cache la chaumière ... bûcherons.

- 1. Prends encore des épinards.
  - 2. Les gratte-ciel de cette rue sont particulièrement hauts.
  - 3. Le touriste cherche une chambre à louer.
  - 4. Nous avons acheté la belle villa que nous avions visitée en début de semaine.
  - 5. Le livreur est venu.
  - 6. J'ai pris rendez-vous avec la coiffeuse.
  - 7. J'ai l' habitude d'aller chez ma tante chaque semaine.
  - 8. Je dois aller au club de sport.
  - 9. Je n'ai pas de belles roses dans mon jardin.
  - 10. La forêt cache la chaumière des bûcherons.

#### Conclusion

Итак, национальный менталитет, модели поведения и грамматика национального языка находятся в состоянии динамического взаимодействия.

Схема: менталитет формирует модель поведения, а язык отражает и менталитет и нац-культ. механизмы коммуникации.

Так, французский язык через призму употребления артиклей вербализует партикулярность мировидения и языкового мышления представителей Французской республики

#### Merci de votre attention!

# Для наиболее «щепетильных»